

60°N

18 / 04 / 2018 → 21 / 04 / 2018

VILLES PARTENAIRES : Tampere - Helsinki - Paris.

ÉCOLES/UNIVERSITÉS PARTENAIRES :

University of Technology, TUT, Tampere, Finlande.

École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris-La-Villette, ENSAPLV, Paris, France.

ENSEIGNANT-E-S, ENSAPLV : Frédérique AUDIGIER (architecte), Jean-François SCHMIT (architecte),

Jodelle ZETLAOUI-LÉGER (sociologue, urbaniste, chercheuse et enseignante).

ENSEIGNANT-E-S, TUT : Minna CHUDOBA, Suvi NENONEN, Juho RAJANIEMI.

INTERVENANT, TUT : Olli NIEMI (Responsable immobilier de l'université de Tampere).

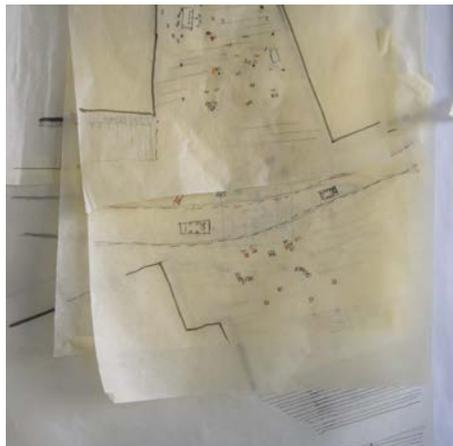
ÉTUDIANT-E-S, ENSAPLV : Julia BALLESTER, Thomas DURAND, Clara FUCHS, Gwenaél JAHAN, Yusuke KATO, Takayoshi KUBOTA,

Etienne LOMBARD, Matias MATURANA CERUTTI, Antoine MESTRE, Naydis OCHOA GALVIS, Sophie OROS, Hind RABAI,

Héctor RÍOS GUZMÁN, Nikoletta SAVVIDOU.

TAMPERE - HELSINKI “UN PAS DE CÔTÉ” PAR LA FINLANDE

Frédérique Audigier, Jean-François Schmit et Jodelle Zetlaoui-Léger, enseignants à l'ENSAPLV



Historique de l'échange

L'organisation de ce voyage en Finlande, avec les étudiants inscrits en 1^{ère} année de cycle master, s'inscrit dans le prolongement des échanges initiés par les enseignants-chercheurs du LET (Laboratoire Espaces Travail) de l'École Nationale Supérieure d'Architecture de Paris - La Villette avec une équipe d'enseignants-chercheurs de l'Université de Technologie de Tampere (TUT), rencontrés dans le cadre de l'atelier international, organisé à Göteborg (Suède) par la Faculté d'Architecture et par la Faculté d'Ingénierie

de la construction de Chalmers, auxquels les enseignants-chercheurs de l'ENSA-PLV ont participé durant six années.

À partir de cette expérience suédoise, en 2016, s'est mis en place un nouvel échange avec le département d'Architecture de l'Université de Technologie de Tampere, afin d'ouvrir de nouveaux horizons de réflexion aux étudiants comme aux enseignants-chercheurs.

En outre, cet échange visant aussi à favoriser l'établissement de relations inter-institutionnelles, ainsi qu'à permettre aux enseignants de participer à des enseignements et à des

jury à l'international, depuis 2010, ont été combinés un atelier et des visites architecturales à Tampere, ainsi qu'à Helsinki.

Aspects pédagogiques

Ces visites – à Tampere comme à Helsinki –, axées sur les thématiques de la production de la ville, de l'habitation, des espaces de travail et des lieux de culture ou de santé, ont permis aux étudiants de réfléchir autrement aux thématiques abordées dans le cadre de l'enseignement du projet intitulé : “Habiter et travailler - concevoir la mixité”, en faisant un “pas de côté” et

TAMPERE - HELSINKI “A STEP SIDeways” THROUGH FINLAND

Translated in English by Mrs Cozette Griffn Kremer



History of the exchange programme

The organisation of this trip to Finland with students enrolled in the first year of the master’s programme is a continuation of the exchanges begun with the teacher-researchers of the LET (Laboratory Spaces Work) of ENSAPLV and a team of teacher-researchers in the Tampere University of Technology (TUT) whom we met in the framework of the international workshop held in Göteborg, Sweden, by the Chalmers Department of Agriculture and Construction Engineering Department



in which the ENSAPLV teacher-researchers participated for six years. Furthermore, this exchange aiming at promoting inter-institutional relations and the participation of teachers in education and juries on an international level, has been combined with a workshop and architectural visits in Tampere, as well as Helsinki, since 2010.

Educational Aspects

These visits in Tampere and Helsinki – aligned with themes concerning production of the city, dwelling, working spaces

and cultural and health locii – have enabled students to think differently about these subjects taken up in the framework of the project entitled “Dwelling and working – designing mixed uses”, by taking a “step to the side” and confronting different practices and approaches to programmes that are nonetheless similar.

The high points of the study trips included visiting the “Tipotien” Health Centre, designed and built between 2008 and 2013 by architects from the SIGGE Agency; the KELA retirement assurance headquarters



en se confrontant à des pratiques et des approches différentes de programmes, pourtant, similaires.

La visite du centre de santé "Tipotien", conçu et réalisé entre 2008 et 2013 par les architectes de l'agence SIGGE, ou celle du siège de l'assurance retraite - KELA, conçu et réalisé par Alvar Aalto, entre 1948 et 1956, tout comme les visites de la bibliothèque "Metso", conçue et réalisée par Raili et Reima Pietilä (1986), ou de la bibliothèque du quartier de Taka-Töölö, réalisée par Arne Ervi (1970), entre autres réalisations architecturales conçues par Lars Sonck, Eliel Saarinen, Kaija et

Heikki Siren, etc., ont ainsi constitué des moments forts du voyage d'études.

Ce dépaysement a permis aux étudiants de l'ENSAPLV, non seulement de découvrir d'autres paysages et contextes urbains, de visiter, mais aussi d'analyser des réalisations architecturales, à Tampere (ville au passé industriel), ainsi qu'à Helsinki (ville marquée par de nombreux insignes et réalisations architecturales des XIX^e et XX^e siècles), comme il a aussi constitué une occasion propice pour envisager la question des usages et des pratiques dans ces contextes, à l'aune de cultures et de mentalités différentes.

À ce titre, ce temps pédagogique s'est aussi offert comme un moment privilégié dans la formation des étudiants en architecture, au cours duquel réfléchir à sa propre réalité, ainsi qu'aux enjeux inhérents à la pratique de la discipline architecturale et urbaine.

Le travail d'atelier, en équipes internationales (avec des étudiants du département d'Architecture de l'Université de Technologie de Tampere) a permis aux étudiants finlandais et français (ou en mobilité en France) d'envisager des modalités de conception différentes, d'appréhender des pratiques propres à chaque pays et les a conduits à développer leur créativité et leur réactivité,



designed and built by Alvar Aalto between 1948 and 1956; the “Metso” Library designed and built by Raili and Reima Pietilä (1986) or the Taka-Töölö neighbourhood library built by Arne Ervi (1970), As well as other architectural works by Lars Sonck, Eliel Saarinen, Kaija and Heikki Siren, etc.

This stay abroad enabled ENSAPLV students not only to discover other urban landscapes and contexts, as well as visit and analyze architectural works in Tampere (a city with an industrial history) and Helsinki (characterized by many architectural works of the 19th and 20th centuries). It also provided a fine opportunity to deal

with the question of uses and practices in these contexts in the light of different cultures and attitudes.

In the same way, the teaching aspect has also been a high point in students’ education in architecture enabling them to think through their own reality as well as the stakes involved in the practice of architecture and urbanism.

The workshop involving international teams (with students from the Architecture Department of the TUT in Tampere) enabled Finnish and French (or studying in France) students to delve into different conceptions and learn practices charac-

teristic of each country, as well as helping them develop their creativity and reactivity through formulating intentions in an intelligible way within a short time.

This experience of combined teaching familiarized students with urbanistic and socio-cultural contexts as well as international professional practices. Meeting the person in charge of real estate planning who took a positive and dynamic part in the workshop also made it possible for the students to cope with a real situation and concrete responses based on feedback from urbanism management and its applications in time.



en les amenant à formuler des intentions, de manière intelligible, dans un temps court. Cette expérience riche d'enseignements croisés vise aussi à familiariser les étudiants à des contextes urbanistiques et socio-culturels, ainsi qu'à des pratiques professionnelles internationales. La rencontre avec le responsable immobilier de l'Université de Tampere, qui s'est impliqué dans le travail d'atelier de manière positive et dynamique, a permis aux étudiants de se confronter à une demande ainsi qu'à des réponses concrètes, car basées sur un retour d'expérience de la gestion des aménagements et de leurs usages dans le temps. De plus, la pluridisciplinarité qu'offre cette

coopération entre l'ENSAPLV et l'Université de Technologie de Tampere (compétences en architecture, en sociologie, en programmation, en ingénierie et en management immobilier) élargit l'horizon des pratiques architecturales des étudiants des établissements partenaires.

Déroulement de l'atelier et des visites

La brièveté et l'intensité du travail d'atelier, développé sur deux journées, amènent les étudiants à se saisir rapidement de la problématique à traiter et les conduit à être synthétiques dans la formulation de leurs propositions, tout comme la dimension concrète de cette problématique,

en lien avec le contexte immédiat de l'Université de Tampere, leur permet de s'imprégner aisément du caractère des lieux investis par l'exercice de projet qui leur est proposé.

Le travail à la main, en vue de produire une esquisse, ainsi que la dimension collective de cet exercice forcent les étudiants à être explicites, afin de rendre immédiatement intelligibles leurs idées et leurs intentions, non seulement au sein des équipes, mais aussi face au jury composé des enseignants finlandais et français.

Le travail d'atelier a commencé dès notre arrivée, par un accueil des étudiants de l'ENSAPLV, la présentation des étudiants et enseignants finlandais, le lancement du



Furthermore, the multi-disciplinary aspect of the ENSAPLV – TUT cooperation in Tampere (competence in architecture, sociology, programming, engineering and real estate planning) broadened the horizons of the partner institutions' students' architectural practices.

The workshop and visits

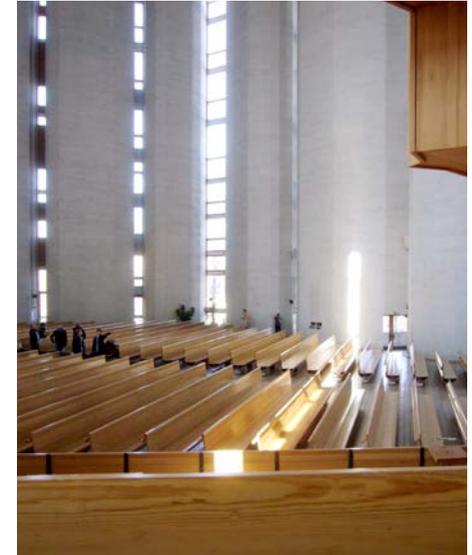
The briefness and intensity of the workshop over two days lead students to get into the problematic and take an overarching view in formulating their proposals. The concrete dimension of the issues in the framework of the immediate context of Tampere University allows them to



immerse themselves in the character of the places that are the object of the project proposed.

Working by hand to produce sketches and the collective dimension of this exercise forces students to be explicit, to make their ideas and intentions immediately intelligible, not only for the teams involved, but also for the jury made up of Finnish and French teachers.

The workshop began immediately upon our arrival in the welcome to the ENSAPLV students, presentation of the Finnish students and teachers, introduction to the exercise subject and visit to the TUT, its various spaces and ways of working.



This enabled us to immediately get into the problematic of uses and practices that guided the way the university was laid out and the specifics of its resolutely exploratory approach based on experimentation and analysis, which makes it a genuine "use laboratory" on a real-life scale.

The next day began with an excursion through Tampere organized by the Finnish and French teachers that enabled students to immerse themselves in the urban and landscape context of the city, understand its history and development and its morphology (with its intense links to geography and the industrial activity that founded the city). These visits helped the



sujet de l'exercice et la visite de l'Université de Technologie de Tampere, au regard de ses différents espaces et modes de travail. Cette visite a permis de s'immerger rapidement dans la problématique des usages et pratiques qui ont guidé les aménagements de cette université, dont la gestion a la particularité d'être sous-tendue par une approche résolument exploratoire, basée sur l'expérimentation et son analyse ; ce qui en fait un véritable "laboratoire d'usages" à échelle grandeur.

Le lendemain, afin de permettre aux étudiants de s'imprégner du contexte urbain et paysager de la ville, pour en comprendre l'histoire et le développement, comme pour en appréhender la morpho-

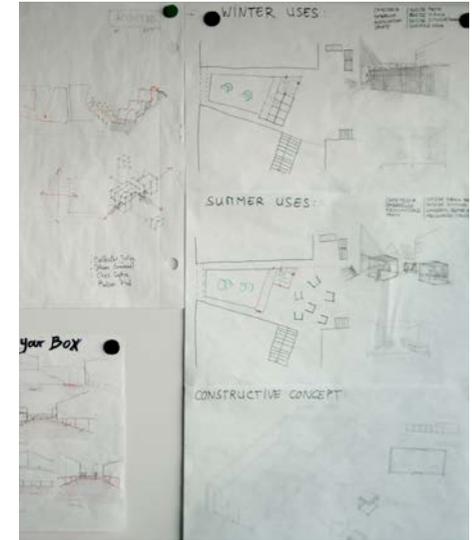
logie (qui tisse des liens intenses avec la géographie, autant qu'avec l'activité industrielle qui a fondé cette ville), la journée a commencé par une excursion à travers Tampere, organisée conjointement par les enseignants finlandais et français. Grâce à ces visites, les étudiants de l'ENSAPLV ont ainsi pu découvrir l'urbanisme et l'architecture de Tampere.

Le travail d'atelier s'est poursuivi l'après-midi par l'élaboration d'une étude de faisabilité pour un programme de requalification/aménagement d'un espace articulant plusieurs bâtiments de l'Université avec l'élaboration d'une esquisse. La question des usages et pratiques des lieux

s'est trouvée au cœur de cette problématique, mais aussi celle de la temporalité de ces usages, qui s'est trouvée encore renforcée par le rythme des saisons qui, en Finlande, résonne avec une vigueur d'autant plus significative.

Cet exercice s'est conclu par la présentation des propositions esquissées par les équipes mixtes d'étudiants finlandais et français, devant un jury mixte lui aussi, auquel a également pris part le responsable immobilier de l'Université de Tampere.

Notre séjour en Finlande s'est achevé par des excursions et visites de différents quartiers et édifices de la ville d'Helsinki.



ENSAPLV students discover Tampere's urbanism and architecture.

The workshop went on in the afternoon to carry out in sketches a feasibility study for a requalification / development programme of a space linking several university buildings. The issues involved in uses and practices of the places were at the heart of this work, as were the temporalities involved, reinforced by the seasonal rhythms in Finland that resonate with a vigor that is all the more meaningful. This exercise was concluded by presentation of the proposals sketched out by the mixed teams of Finnish and French students for a likewise mixed jury that the

person in charge of Tampere University real estate development also took part in, and our stay in Finland was rounded off by excursions and visits to various neighbourhoods and buildings in Helsinki.

The workshop and comparison approaches of the teachers enables students as well as teachers to put in perspective and question approaches of these shared themes. Discussion among teachers during the workshop also broadens the horizon of didactic approaches, enriches modes of analysis and educational tools, just as the exchanges benefit students who learn to develop nuances in view of the differing viewpoints and their complementarity.

Confronting an *in situ* exercise like this in an unknown context encourages students to be all the more attentive to their environment because it is new and they know they will have to come up with proposals rapidly. This leads them to be reactive, even intuitive, since their first impressions are decisive, as well as encouraging them to be highly precise in their answers to the question posed and how to make their intentions explicit. This is also beneficial for the subsequent exercises when they must not lose sight of their initial intentions during the process of developing the project. The international context is equally beneficial to students, as they have to express themselves in English and this opens up

Dans le cadre du travail d'atelier, le croisement des enseignements permet aux étudiants – autant qu'aux enseignants – de mettre en perspective et de réinterroger les approches en envisageant des thématiques partagées. Les discussions entre enseignants au cours du travail d'atelier permettent, en outre, d'élargir l'horizon des démarches didactiques, d'enrichir les modes d'analyse, les outils pédagogiques, de même que ces moments d'échanges profitent aux étudiants qui voient leur accompagnement gagner en nuances, grâce à l'ouverture des points de vue et à leur complémentarité.

La mise en situation rapide et concrète qu'offre cet exercice *in situ*, dans un contexte inconnu des étudiants, les pousse à être d'autant plus attentifs à leur environnement que celui-ci est alors nouveau et qu'une proposition doit être formulée avec une certaine célérité.

Elle les conduit à être très réactifs, voire intuitifs, car leurs premières impressions sont décisives ; de même qu'elle intime à une grande précision dans la formulation de la réponse à la question posée et dans l'explicitation des intentions.

Ce qui est bénéfique pour les exercices suivants, au cours desquels il est aussi question de ne pas perdre de vue les intentions initiales dans le processus de développement du projet.

Le contexte international est également

bénéfique aux étudiants, car il les amène à s'exprimer en anglais. Cette pratique d'une langue étrangère leur ouvre des perspectives pour de futures pratiques de l'architecture à l'international ; pratiques auxquelles ils seront très probablement voués à s'adapter de plus en plus à l'avenir, du fait de l'internationalisation de la profession et de l'univers socio-économique de manière générale. Mais ce contexte les oblige aussi à une écoute et une attention accrues.

Dans le cadre des visites architecturales, le voyage d'études, qui est couplé au travail d'atelier, s'attache à faire découvrir aux étudiants des réalisations et des contextes urbains, paysagers, historiques et socio-économiques différents, tout en abordant des programmes similaires.

Ce "pas de côté" amène les étudiants à élargir le "champ des possibles" et vise à développer chez eux un regard critique sur des contextes familiers ou non, en les mettant en perspective les uns avec les autres et en réinterrogeant les modes de production – et d'évaluation – de l'architecture à l'aune des usages et pratiques que celle-ci accueille ou suscite.

Continuité et mise en perspective de l'échange

Une plus grande interaction de cet échange avec l'enseignement du projet serait à développer, notamment en mutualisant la thématique de travail suivant des tempora-

lités étendues, au sein de l'ENSAPLV, comme au sein de l'Université de Technologie de Tampere. En outre, l'accueil des étudiants français à Tampere devrait pouvoir offrir une réciprocité à cet échange, à travers l'organisation d'un autre atelier à l'ENSAPLV qui accueillerait les étudiants et enseignants finlandais dans une forme d'atelier "aller-retour", dans lequel le temps permettrait aussi une prise de recul et un approfondissement de la thématique de travail par les équipes partenaires.

D'ores et déjà, la participation des enseignants finlandais au jury de fin de semestre des étudiants de l'ENSAPLV engage à souhaiter voir se développer davantage cet échange de manière réciproque, voire en faisant aborder des thématiques communes aux étudiants français et finlandais, qui pourraient travailler ensemble (à distance) sur le semestre et se rencontrer ponctuellement sur des temps d'atelier.

Le renforcement de ce croisement des approches didactiques semble pouvoir être bénéfique aux étudiants, comme aux enseignants-chercheurs, car il permettrait la mise en synergie des outils pédagogiques, ou l'élaboration de nouveaux, en même temps qu'il permettrait de familiariser encore davantage les étudiants avec des contextes – y compris socio-économiques – et des pratiques alternatives, en vue de les intégrer au mieux dans leurs exercices professionnels futurs.

perspectives for future work in architecture on an international level, to which they will probably be called upon to adapt more and more in the future, due to internationalization of the profession and the general socio-economic situation. This situation also forces them to listen carefully and pay even more attention.

The architectural visits and study trips that are part of the workshop help students discover buildings and different urban, landscape, historical and socio-economic contexts, all the while taking up similar programs.

This “step aside” enables students to broaden the “field of the possible” and aims at developing their critical view of familiar and unfamiliar contexts by bringing together their perspectives and questioning modes of production – and evaluation – of architecture in light of the uses and practices it implements and gives rise to.

Continuity and putting the exchange in perspective

It would be good to develop a greater interaction of this exchange in the project teaching involved, especially by mutualising the working theme over a longer time, both in the ENSAPLV and the TUT. Furthermore, the welcome extended to French students in Tampere should be paralleled by welcoming



the Finnish students and teachers for a workshop at the ENSAPLV in a “back-and-forth” form of workshop enabling the partner teams to stand back and look in greater depth at the themes.

Participation of the Finnish teachers in the semester-end jury for ENSAPLV students leads us to wish to further develop this reciprocal exchange, perhaps to take up common subjects for the French and Finnish students that they could work on together (at a distance) over the semester and in periodic workshops.

Reinforcing the comparison of didactic approaches could be beneficial to both students and teacher-researchers, synergising educational tools or creating new ones, all the while familiarising students with contexts – including socio-economic – and alternative practices to be taken up in their future professional activities.



